

СЕЗАР ФРАНК

ТРИ СЮЇТИ З ЦИКЛУ “ОРГАНІСТ”

Випуск 5

Упорядкування, редагування та перекладення А. Семешка

CESAR FRANCK

THREE SUITES FROM CYCLE OF ORGANIST

Volume 5

Compiled, edited and arranged by A. Semeshko



*Органним творам Франка призначено місце поруч з шедеврами
Себастьяна Баха.
Ф. Ліст*

*Франк — це завжди МУЗИКА, крім того це завжди найкраща
музика.
К. Дебюссі*

*Немає імені чистішого, ніж ім'я цієї великої щиросердечної душі.
Майже всі, хто зустрічався з творчістю Франка, відчували на собі
його чарівність.
Р. Роллан*

Пропоноване видання, яке адресується насамперед учнівській та студентській молоді, є лише невеликим фрагментом маловідомого розділу органної творчості Сезара Франка (1822–1890) — художника, котрому належить безперечна першість у розвитку французької симфонічної та камерно-інструментальної музики другої половини XIX століття.

Досить масштабний, але, на жаль, незавершений цикл С. Франка “Органіст” створювався паралельно з широко-відомою тріадою “Три хорали для великого органа” в останні півтора-два роки життя композитора (саме смерть, на думку дослідників творчості майстра, не дозволила йому здійснити свій намір повністю). За задумом композитора, твір призначався для виконання на фісгармонії, або так званому малому органі. Перша публікація останнього шедевра С. Франка була здійснена вже після смерті композитора у Парижі 1905 року.

Цикл “Органіст” складається з 59 п'єс і включає в себе дев'ять самостійних мініциклів (сюїт), кожен з яких, за винятком останнього, містить по сім самостійних п'єс. До того ж сьома (остання) п'єса кожної сюїти акумулює тематизм усіх шести попередніх частин. Цікавою та абсолютно очевидною є така деталь: кожен із сюїтних мініциклів будується автором у чіткій послідовності на ступенях хроматичної гами (C—Cis—D—Dis— і т. д.). Обривається цикл на “Трьох п'єсах в ля-бемоль мажорі”.

Всі п'єси представлені в цьому виданні сюїт не складні, але дуже різноманітні за характером. Серед них зустрічаються твори і поліфонічного складу, і пісенного типу. Не зважаючи на скромні цілі та невеликі масштаби, п'єси наповнені чарівною поезією, в них відчувається рука зрілого майстра, особливий стиль композитора Франка: типові для нього гармонічні та мелодичні звороти, свобода модуляцій, ладова мінливість. За словами сучасника Франка, відомого французького органіста Луї Верна, “щедрість франківського винаходу просто чудова: незрівнянна за багатством поліфонія, в якій мелодія, гармонія та архітектоніка змагаються в оригінальності, хвилюючи знахідка осяяна іскрою справжньої геніальності”. (Цит. за кн.: Рогожина Н. Сезар Франк. — М., 1969. С. 31.)

Анатолій Семешко

*The place which is close by Sebastian Bach's masterpieces
is destined to the organ compositions of Franck.
F. List*

All the music pieces, represented in this edition, are not complicated, but very different by their nature. Among them there are both the pieces of polyphonic and singing type. Notwithstanding their small size, they are overfilled with charming poetry, and everywhere the hand of a matured master and his own style is present. These are harmonic and melodic peculiarities, free modulations and changeable tunes. Louie Viuerne, a French famous organist and a contemporary of Cesar Franck said, that “... the generosity of Franck's invention is really wonderful: the polyphony which is incomparable due to its richness, in which the melody, harmony and architectonics compete in their originality, the unique finding, inspired by the spark of his genius talent.”

Сезар Франк.

С98 Сюїти для юних баяністів. Випуск 5 / Упоряд.: Семешко А.А. — Тернопіль:
Навчальна книга — Богдан, 2006.— 40 с.

ISBN 966-692-796-9

ББК 85.31

Охороняється законом про авторське право.

*Жодна частина даного видання не може бути використана чи відтворена
в будь-якому вигляді без дозволу автора чи видавництва.*

© Семешко А.А., 2006

© Навчальна книга — Богдан, макет, художнє
оформлення, 2006

ISBN 966-692-796-9

Сезар Франк
СЮІТА №2

з циклу "Органіст"

сім п'єс в Ре-бемоль мажорі
та до-дієз мінорі

Перекладення А.Семешка

Cesar Franck
SUITE №2

from cycle "Organist"
seven pieces in D-flat major
and c-sharp minor

Adaptation by A.Semeshko

I

Andante ♩ = 54

F.B.

p

cresc.

p

cresc.

f

dim.

First system of music, measures 21-26. The key signature has four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat). The tempo is marked *poco rall.*. The first measure (21) is marked *p*. The second measure (22) is marked *pp*. The system concludes with a double bar line at measure 26.

II

Andantino ♩ = 66

Second system of music, measures 27-32. The key signature has four flats. The tempo is marked *Andantino* with a quarter note equal to 66 beats per minute. The first measure (27) is marked *mp dolce*. A first ending bracket labeled **F.B.** spans measures 28 and 29. The system concludes with a double bar line at measure 32.

Third system of music, measures 33-38. The key signature has four flats. The first measure (33) is marked *cresc.*. The system concludes with a double bar line at measure 38.

Fourth system of music, measures 39-44. The key signature has four flats. The first measure (39) is marked *dim.*. The system concludes with a double bar line at measure 44.

Fifth system of music, measures 45-50. The key signature has four flats. The first measure (45) is marked *rall.*. The system concludes with a double bar line at measure 50.

III

Poco andantino ♩ = 76

8 *mp* **[F.B.]**

5 *cresc.*

9 *p*

13 *cresc.* *f* *poco rall.*

17 *a tempo*

Detailed description: This is a musical score for piano, consisting of five systems of staves. The key signature has four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat), and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Poco andantino' with a quarter note equal to 76 beats per minute. The score begins with a treble clef and a common time signature 'C' with a small '8' above it. The first system (measures 1-4) features a melody in the treble staff starting on a half note, moving to quarter notes, and ending with a half note. The bass staff provides harmonic support with chords and some eighth-note movement. A dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) is present. A boxed 'F.B.' (Forte-Basso) is written below the first measure of the bass staff. The second system (measures 5-8) continues the melody, with a *cresc.* (crescendo) marking. The third system (measures 9-12) shows a change in dynamics to *p* (piano). The fourth system (measures 13-16) includes a *cresc.* marking, a forte *f* dynamic, and a *poco rall.* (poco rallentando) instruction. The final system (measures 17-20) returns to a steady tempo marked *a tempo*, with the melody featuring more active eighth-note patterns.

6
21

cresc.

rall.

25

f

dim.

pp

IV

Poco allegro $\text{♩} = 76$

p *delicato*

[F.B.]

5

10

14

sempre p

19

24

cresc.

29

mf *dim.* *p* *rall.*

V

Lento ♩ = 58

poco f *espressivo* *sim.*

F.B.

3 3

8
6

poco rall. *a tempo*

poco f

11

sim.

dim. *pp*

15

cresc. *f* *dim.*

20

p *dim.* *pp* *rall.*

VI

Allegretto ♩ = 126

p

F.B.

6

mf

11

pp

16

sempre p

21

rall.

VII

8 Andante ♩ = 54

p

F.B.

10

5

dim.

10

15

poco rall.

cresc.

19

a tempo

p

24

piu f

27

1 1 2 1

30

p

33

37

pp

41

Measures 44-46 of a piano piece. The music is in 3/4 time and B-flat major. Measure 44 features a treble staff with a sixteenth-note arpeggiated figure and a bass staff with a dotted half note. Measure 45 continues the arpeggiated figure. Measure 46 shows a crescendo in the treble staff and a sustained bass line.

Measures 47-51 of a piano piece. Measure 47 includes the instruction *poco rit.* and *a tempo*. Measure 48 features a dynamic change to *mf* and the instruction *molto cantabile*. Measure 49 has a *dim.* marking. Measures 50-51 continue the *molto cantabile* section with a sustained bass line.

Measures 52-56 of a piano piece. Measure 52 includes the instruction *(8va)*. Measure 53 features a dynamic change to *f*. Measure 54 has a *dim.* marking. Measures 55-56 continue the *f* section with a sustained bass line.

Measures 57-61 of a piano piece. Measures 57-61 continue the *f* section with a sustained bass line and a treble staff featuring a melodic line.

Measures 62-66 of a piano piece. Measure 62 includes the instruction *cresc.*. Measure 63 features a dynamic change to *f*. Measure 64 has a *dim.* marking. Measures 65-66 continue the *f* section with a sustained bass line and a treble staff featuring a melodic line.

67

pp

72

piu f

77

p

82

poco rall. *a tempo*

87

rall.